УДК 81.42

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.4.20

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С ОБРАЗОМ ЖИВОТНЫХ

© Линь Цзыюй

Бакирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел.: +7 (917) 807 31 12.

Email: linziyu199201@mail.ru

Языковая картина мира – это национальная культура и национальное когнитивное мышление, воплощенные в языке. Как и сущность языка, фразеологизм отражает историю, культуру, образ мышления, мировоззрение и ценности нации. А фразеологизмы с образом животных являются одной из самых многочисленных групп среди всех фразеологизмов русского языка и отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом, поведением животных, передают отношение людей к ним. Образы животных занимают прочное место в построении фразеологических единиц каждого развитого языка; такие фразеологизмы образнее отражают богатое содержание языковой картины мира наций. В этой статье приводятся некоторые русские фразеологизмы с образами животных для того, чтобы показать, как они воплощают языковую картину мира русской нации.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологизм с образом животных, языковая картина мира.

Понятие о «языковой картине мира» возникает в теории «языкового мировоззрения», выдвинутой в начале XIX в. немецким лингвистом В. Гумбольдтом, по мысли которого, «каждый язык содержит уникальное мировоззрение» [1, с. 70]. Советский ученый В. Н. Телия в 1988 г. предположил, что так называемая мировая картина языка – это просто сумма человеческого понимания мира, воплощенная в языке [7, с. 35]. Китайский ученый У Гуйхуа пояснил: «Языковая картина мира – это кристаллизация национальной духовной культуры в языке. Это централизованное воплощение знания этого народа о реальном мире в языке, иными словами, язык содержит знание этого народа о реальном мире» [14, с. 11]. Можно заметить, что языковая картина мира – это национальная культура и национальное когнитивное мышление, воплощенные в языке, и что она прочно привязана к различным языковым текстам. Как и сущность языка, фразеологизмы как фиксированные языковые единицы, накопленные поколениями разных наций, отражают особенности истории, культуры, образа жизни, мировоззрения, ценностей наций и т.д., показывают богатое содержание языковой картины мира этих наций. Число русских фразеологизмов, содержащих образы животных, очень велико. Различные образы животных добавляют живости фразеологизмам. Их красочное символическое значение добавляет к фразеологизмам интенционал. Фразеологизмы с образами животных живо и образно отражают богатую картину мира в русском языке.

1. Отражение религиозной культуры.

В 988 г. князь Владимир принял православную церковь и заложил основу для русской культуры более чем на тысячу лет. С распространением религии многие фразеологизмы, отражающие религиозные мысли, постепенно проникали в русский язык.

Например, «волк в овечьей шкуре» или «волк (напаял) на себя овечью шкуру» происходит из Евангелие от Матфея, как и «метать бисер перед свиньями». Иисус предупредил всех: «Не бросайте бисер свиньям, они будут топтать бисер под ногами». Этот фразеологизм содержит сарказм. Подобное выражение выразил китайский фразеологизм «对牛弹琴» (играть на люте для коровы). В библейской легенде овца сравнивается с хорошим человеком, а козел сравнивается с плохим человеком. «Отделить овец от козлиц» буквально означает различие между овцами и козлами, метафорически выражает различие между добром и злом. В христианстве «козел отпущения» происходит из религиозных ритуалов.

В прошлом русские церкви не хранили продовольствие, не обеспечивали едой, а священнослужители отказывались принимать земное богатство. В этом случае крысы в церкви не могли украсть еду. Фразеологизм «беден как церковная мышь» ярко изображает состояние крайней бедности.

Различные религии позволяли голубям гнездиться в храмах с древних времен. Голуби являются воплощением мира, чистоты, любви и невинности в христианстве. Кроме того, христианство считает, что Святой Дух имеет форму голубя. Когда Иисус крестится, Святой Дух спускается с неба в образе голубя. Голубь символизирует человеческую душу. Когда человеческая душа покидает тело, она становится голубем. И на Руси есть такая поговорка: «К недоброму человеку и голубь не летит». Ласточки и голуби принадлежат к одной семье, а также являются чистыми птицами в глазах славян, что отражено фразеологизмом «голубь и ласточка – любимые богом птицы».

«Бог не выдаст, свинья не съест» – Бог благословит хороших людей, все трудности и препятствия пройдут.

2. Отражение традиционных обычаев и культуры.

Древние русские считали, что дьяволы, волшебники, ведьмы могут стать черными кошками или черными кроликами. Если эти животные пересекают дорогу перед вами, вам, возможно, придется столкнуться с несчастьем и неприятностями. Теперь, если русские увидят, как черный кот пересек дорогу, они думают, что это плохое предзнаменование и очень вероятно, что случится что-то плохое. Они обычно должны плюнуть через левое плечо, чтобы отвести беду. Русский фразеологизм «*черная кошка пробежала между кем*» указывает на то, что между людьми есть разногласия, есть разрыв. В русской мифологии есть уникальная мифическая птица – жар-птица. Она ярко светит и является символом света, огня, возрождения и счастья. Ее перья трудно найти, и лишь немногие воины решаются их найти, поэтому появился фразеологизм «*счастье как жар-птица, не каждому дается*» (Счастье как жар-птица, не каждый может его получить). Кроме того, есть также следующие пословицы, которые отражают русскую традиционную культуру: «*заяц дорогу перебежал*» – неудача стрелку, «*конь воина обнюхивает*» – убитым бить, «*галки и вороны, сидящие с криком перед домом, особенно утром*» – к худу, «*кони ржут*» – к добру, «*муха во щи залетела*» – к счастью, «*сорока даром не щекочет*» – либо к гостям, либо к вестям, «*паука видел*» – хорошая примета, придет письмо.

3. Отражение образа мышления.

Язык каждой нации имеет долгую историю, и уникальный образ мышления, и традиционную культуру, поэтому язык каждой нации в определенной степени отражает познание нации. Разные нации имеют разные способы мышления и понимания, сформировавшиеся под влиянием различных географических сред, культур и убеждений.

Русская нация обращает внимание на образное мышление. Русские используют «*белые мухи*», чтобы описать падающие снежинки. В сознании у русских «заяц» робок и слаб. В устной речи зайцем зовут человека, который едет в общественном транспорте или смотрит театральное представление, не заплатив за билет. Например, «*ехать зайцем*», «*пробраться зайцем в театр*».

Китайцы считают свинью символом глупости, «*猪脑子*» (мозг свиньи) часто используется для описания глупого человека. Русские считают самым глупым животным курицу, поэтому такое же значение в русском языке выражает фразеологизм «*куриный ум*». Кроме того, «*куриная память*» – плохая память, «*куриный кругозор*» – близорукость. В китайском фразеологизме «*一箭双雕*» (одной стрелой уложить двух ястребов) используется животное «ястреб», а то же значение выражает рус-

ский фразеологизм «*одним выстрелом убить двух зайцев*», в котором русские используют «зайца».

В китайском фразеологизме «*画蛇添足*» (нарисовав змею, пририсовать ей ноги) используется «змея», а то же значение выражает русский фразеологизм «*как собаке пятая нога*», в котором русские используют «собаку».

В китайском фразеологизме «*对牛弹琴*» (играть на лютне для коровы) используется «корова», а то же значение выражает русский фразеологизм «*метать бисер перед свиньями*», в котором русские используют «свинью».

Русский фразеологизм «*слышно как муха пролетит*» (так тихо, что слышно, как муха пролетит) описывает «тишину». Здесь русские описывают статическое динамическим.

Как видно из приведенных выше примеров, для выражения одного и то же значения во фразеологизмах с образами животных, русские и китайцы использовали различных животных, что отражает различия в мышлении и познании между двумя народами, отражает уникальный образ мышления россиян.

4. Отражение культуры цвета.

В природе и человеческом обществе существуют различные цвета, которые обогащают наш окружающий мир и внутренние чувства, имеют глубокий культурный символизм.

«Черный» – это отрицательный цвет в русском языке, символизирующий тьму, неизвестность и непубличность. Например, «*черная лошадка*» (лошадь, не известная по характеру) относится к человеку, чей характер все еще не понят. «Черный» также символизирует «неблагополучие». Например, «*черная кошка пробежала между кем*» указывает на то, что между людьми есть разногласия, есть разрыв. «*Черная ворона*» – автомобиль для перевозки заключенных. «*Черного кобеля не отмоешь добела*» – человек не может изменить свою природу. Кроме того, в православной церкви существует два основных типа духовенства – белое и черное. «*Белое духовенство*» – священнослужители, которые могут вступать в брак, а «*черное духовенство*» – это те, кто принял монашество и отказался от мирской жизни.

«Белый» – это положительный цвет в русском языке, символизирующий «благородство» и «чистоту». Но белый также символизирует «игнорирование правил» и «несоответствие обычным условиям», поэтому «*белая ворона*» – это человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих людей, не похожий на них. «*Белые мухи*» описывает трепетание снега. Рассказывать «*сказку про белого бычка*» – затягивать старую песню; повторять одно и то же. Также, это юмористическое вступительное заявление, которое россияне часто используют, рассказывая истории.

«Красный» вначале означает «красивый». «Красная девица» – красивая девица. А в устной речи русского языка «красная девица» еще относится к необычайно застенчивому парню. Славяне использовали петуха как воплощение огня. Вулкан часто изображается как красный петух, поэтому русский фразеологизм «красный петух» означает «пожар», «пустить красного петуха» – поджечь.

«Золотой» символизирует богатство. И «золотой телец» – золото, деньги. «Будь жена коза, лишь бы золотые рога» означает, что не так важно, что жена безобразна, если она богата.

«Зеленый» имеет значение «незрелый». Например, «зеленый юнец» имеет в виду молодого человека, у которого нет опыта. Кроме того, русский фразеологизм «напиться до зеленого змия» означает напиться до крайней степени, до потери сознания.

5. Отражение морали.

Пропаганда доброты и ненависти к злу: фразеологизм «мухи не обидит» говорится о кротком, незлобивом человеке. Это показывает, что русские восхищаются качеством доброты. Фразеологизм «около крох и мыши», заимствуя негативный образ мыши, означает, что плохие вещи неизбежно приводят к плохим результатам, показывая, что русские придают большое значение причине и следствию добра и зла. Подобный фразеологизм «отделить овец от козлиц» относится к различию между добром и злом, а также показывает, что русские различают добро и зло.

Воспевание труда, высмеивание лени: «волка ноги кормят», «работать как вол», «без труда не вытащишь рыбку из пруда».

Стремление людей быть честными, дорожить честью, иметь твердый дух: например, «лучше умереть орлом, чем жить зайцем», «лучше быть клювом курицы, чем задом коровы» (лучше быть внизу, но первым, чем вверху, но последним), «рыба ищет, где глубже, человек – где лучше» и т.д.

Одним словом, фразеологизмы с образом животных в русском языке очень богаты. Они составляют красивый пейзаж в русском языке и культуре, отражают русскую традиционную культуру, религиозные верования, образ мышления, взгляды на жизнь и ценности и демонстрируют богатое содержание языковой картины мира русского народа. Изучение фразеологизмов с образом животных помогает выявить национальные особенности в понимании образов животных, глубже понять культуру и образ мышления русского народа. Кроме того, изучая и переводя фразеологизмы с образом животных, мы должны обратить внимание на то, что перевод фразеологизмов с образом животных не может быть буквальным, нужно правильно понять их и перевести с учетом различия культурных осо-

бенностей разных национальностей, что обеспечит качество перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человечества. М., 2000. 70 с.
2. Виноградов В. В. Толковые словари русского языка. М.: Язык газеты, 1941.
3. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991.
4. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. М.: Наука, 1977.
5. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. Советская энциклопедия, 1968.
6. Телия В. Н. Что такое фразеология. М.: Наука, 1966.
7. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в формировании языковой картины мира. Роль человека в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. 35 с.
8. Яранцев Р. И. Русская фразеология. М.: Русский язык, 1997.
9. George Lakoff. The Contemporary Theory of Metaphor. A, CUP, 1993.
10. 姜美玉. 俄语成语语言世界图景的隐喻认知. 吉林大学硕士学位论文. 2016 年 4 月. (Цзян Мэйюй. Метафорическое познание картины мира в русском языке. Магистерская дисс. в ун-те Цзилинь, апрель 2016).
11. 贾淑芬. 简明俄汉谚语辞典. 沈阳: 辽宁大学出版社, 1996. (Цзя Шуфэн. Краткий словарь русских и китайских пословиц. Шэньян: изд-во Ляонин, 1996).
12. 黑龙江大学俄语语言文学与文化研究中心辞书研究所. 新时代大俄汉词典. 北京: 商务印书馆, 2019. (Словарь Центра изучения русского языка, литературы и культуры университета Хэйлунцзяна. Большой русско-китайский словарь New Age. Пекин: Коммерческая пресса, 2019).
13. 隋学本. 现代常用俄汉成语双解词典. 北京: 中国石化出版社, 2004. (Суй Сюэбэн. Современный китайско-китайский словарь идиом. Пекин: Китайская нефтехим. пресса, 2004).
14. 吴国华, 杨喜昌. 文化语义学 [M]. 军事谊文出版社, 2000. 11 с. (У Гохуа, Ян Сичан. Культурная семантика. М.: Военная ивент-пресс, 2000. 11 с.).
15. 刘光准. 俄汉语言文化习俗探讨. 外语教学与研究出版社, 2005. (Лю Гуанчжун. Дискуссия о традициях русского и китайского языка и культуры. Изд-е для изучения и исследования иностранных языков, 2005).
16. 刘光准. 走进白桦林. 外语教学与研究出版社, 2011. (Лю Гуанчжун. В Байхуалине. Изд-е для изучения и исследования иностранных языков, 2011).
17. 程静. 俄汉动物隐喻对比研究. 硕士学位论文, 南京师范大学, 2012: С. 14. (Чэн Цзин. Сравнительное изучение российских и китайских метафор животных. Нанкинский пед. ун-т, 2012: С. 14).
18. 王涛筹. 中国成语大辞典, 上海辞书出版社, 2006: С. 56. (Ван Таочоу. Большой толковый словарь китайских идиоматических выражений. Шанхай: Шанхайское изд-во словарей и энциклопедий, 2006: С. 56).
19. 阿米尔. 扎里末付. 汉俄成语中动物形象对比分析与教学. 硕士学位论文, 辽宁师范大学, 2014: С. 9–22.. (Эмир Джамилов. Сопоставительный анализ образов животных восточного гороскопа во фразеологизмах русского и китайского языков. Ляонинский пед. ун-т, 2014: С. 9–22).
20. 刘玲. 俄汉成语中动物隐喻意义的对比研究. 长春师范大学学报, 2016: С. 103–108. (Лю Лин. Сопоставительный анализ значений зооморфной метафоры во фразеологизмах русского и китайского языка. Журнал Чанчуньского пед. ун-та, 2016: С. 103–108).

Поступила в редакцию 17.10.2019 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.4.20

LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD IN RUSSIAN IDIOMS WITH ANIMAL IMAGE

© Lin Ziyu

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (917) 807 31 12.**Email: linziyu199201@mail.ru*

The linguistic picture of the world is the national culture and national cognitive thinking embodied in the language. It is the crystallization of a national spiritual culture in the language, and it is the concentrated expression of understanding of the real world in the language. The linguistic picture of the world is firmly attached to all kinds of language texts. As the essence of language, idioms as a fixed language unit accumulated by generations of various nationalities reflect the history, culture, way of thinking, worldview, and values of the nation. Among Russian idioms, there are a large number of idioms with animal names. Numerous animal idioms reflect people's observations of the appearance and habits of animals for many centuries, reflecting the relationship between humans and animals. In the construction of idioms in each language, the animal image occupies a strong position. In this way, animal idioms more vividly show the rich content of the national linguistic picture of the world. The linguistic picture of the world is both universal and national. The objective world has universal laws, and people's perceptions and thinking abilities are similar. With the increasing exchange of ethnic cultures, the commonalities in the linguistic world of each nation have gradually increased showing a universal character. However, a nation has its own unique historical, geographical, and cultural characteristics. When it is reflected in the language, it forms a national character. The author of the article considers some Russian animal idioms, specifically how they reflect the unique language world of the Russian nation in such aspects as religion, traditional culture, way of thinking, color culture, and morality.

Keywords: Russian idioms, zodiac animals, linguistic picture of the world.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Humboldt V. O razlichii stroeniya chelovecheskikh yazykov i ego vliyaniy na dukhovnoye razvitiye chelovechestva [On the diversity of human language construction and its influence on the mental development of the human species]. Moscow, 2000.
2. Vinogradov V. V. Tolkovye slovari russkogo yazyka [Explanatory dictionaries of the Russian language]. Moscow: Yazyk gazety, 1941.
3. Zhukov V. P. Slovar' russkikh poslovits i pogovorok [Dictionary of Russian proverbs and sayings]. Moscow: Russkii yazyk, 1991.
4. Molotkov A. I. Osnovy frazeologii russkogo yazyka [Basics of phraseology of the Russian language]. Moscow: Nauka, 1977.
5. Molotkov A. I. Frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka [Phraseological dictionary of the Russian Language]. Sovet-skaya entsiklopediya, 1968.
6. Teliya V. N. Chto takoe frazeologiya [What the phraseology is]. Moscow: Nauka, 1966.
7. Teliya V. N. Metaforizatsiya i ee rol' v formirovaniy yazykovoi kartiny mira. Rol' cheloveka v yazyke: Yazyk i kartina mira [Metaphorization and its role in the formation of the linguistic picture of the world. Human role in language: Language and picture of the world]. Moscow: Nauka, 1988.
8. Yarantsev R. I. Russkaya frazeologiya [Russian phraseology]. Moscow: Russkii yazyk, 1997.
9. George Lakoff. The Contemporary Theory of Metaphor. A, CUP, 1993.
10. 姜美玉. 俄语成语语言世界图景的隐喻认知. 吉林大学硕士学位论文. 2016 年 4 月. (Jiang Meiyu. Metaforicheskoe poznanie kartiny mira v russkom yazyke. Magisterskaya diss. v un-te Tszilin', aprel' 2016).
11. 贾淑芬. 简明俄汉谚语辞典. 沈阳: 辽宁大学出版社, 1996. (Jia Shufen. Kratkii slovar' russkikh i kitaiskikh poslovits [Concise dictionary of Russian and Chinese proverbs]. Shenyang: izd-vo Lyaonin, 1996).
12. 黑龙江大学俄语语言文学与文化研究中心辞书研究所. 新时代大俄汉词典. 北京: 商务印书馆, 2019. (Slovar' Tsentra izucheniya russkogo yazyka, literatury i kul'tury universiteta Kheiluntszyana. Bol'shoi russo-kitaiskii slovar' New Age [Dictionary of the center for the study of the Russian language, literature and culture of Heilongjiang University. Comprehensive Russian-Chinese dictionary of New Age]. Beijing: Kommercheskaya pressa, 2019).

13. 隋学本. 现代常用俄汉成语双解词典. 北京: 中国石化出版社, 2004. (Sui Xueben. Sovremennyyi kitaisko-kitaiskii slovar' idiom [Modern Chinese-Chinese dictionary of idioms]. Beijing: Kitaiskaya neftekhim. pressa, 2004).
14. 吴国华, 杨喜昌. 文化语义学 [M]. 军事谊文出版社, 2000. 11 pp. (Wu Guohua, Yang Xichang. Kul'turnaya semantika [Cultural semantics]. Moscow: Voennaya iven-press, 2000. 11 s.).
15. 刘光准. 俄汉语言文化习俗探讨. 外语教学与研究出版社, 2005. (Liu Guangzhong. Diskussiya o traditsiyakh russkogo i kitaiskogo yazyka i kul'tury. Izd-e dlya izucheniya i issledovaniya inostrannykh yazykov, 2005).
16. 刘光准. 走进白桦林. 外语教学与研究出版社, 2011. (Liu Guangzhong. V Baikhualine. Izd-e dlya izucheniya i issledovaniya inostrannykh yazykov, 2011).
17. 程静. 俄汉动物隐喻对比研究, 硕士学位论文, 南京师范大学, 2012: Pp. 14. (Cheng Jing. Sravnitel'noe izuchenie rossiiskikh i kitaiskikh metafor zhivotnykh [Comparative study of Russian and Chinese animal metaphors]. Nankinskii ped. un-t, 2012: Pp. 14).
18. 王涛筹. 中国成语大辞典, 上海辞书出版社, 2006: Pp. 56. (Wang Taozhou. Bol'shoi tolkovyi slovar' kitaiskikh idiomaticheskikh vyrazhenii [Comprehensive explanatory dictionary of Chinese idiomatic expressions]. Shanghai: Shankhaiskoe izd-vo slovarei i entsiklopedii, 2006: Pp. 56).
19. 阿米尔. 扎里末付. 汉俄成语中动物形象对比分析与教学, 硕士学位论文, 辽宁师范大学, 2014: Pp. 9–22.. (Emir Jalimov. Sopostavitel'nyi analiz obrazov zhivotnykh vostochnogo goroskopa vo frazeologizмах russkogo i kitaiskogo yazykov [Comparative analysis of animal images of the eastern horoscope in phraseological units of the Russian and Chinese languages]. Lyaoninskii ped. un-t, 2014: Pp. 9–22).
20. 刘玲. 俄汉成语中动物隐喻意义的对比研究, 长春师范大学学报, 2016: Pp. 103–108. (Liu Lin. Sopostavitel'nyi analiz znachenii zomorfnoi metafory vo frazeologizмах russkogo i kitaiskogo yazyka. Zhurnal Chanchun'skogo ped. un-ta, 2016: Pp. 103–108).

Received 17.10.2019.